



# 新約全書

## 中 西 字

---

### THE NEW TESTAMENT

KUO-YÜ AND ENGLISH

American Standard Revision

---

American Bible Society

1935

*Printed in China*

The English Text used in this volume is taken from the American Standard Edition of the Revised Bible, copyright 1929 by the International Council of Religious Education, and is used by permission.

# BOOKS OF THE NEW TESTAMENT

			CHAPTERS.
Matthew	...	...	28
Mark...	...	...	16
Luke...	...	...	24
John ...	...	...	21
The Acts	...	...	28
Romans		...	16
I Corinthians	...	...	16
II Corinthians	...	...	13
Galatians	...	...	6
Ephesians	...	...	6
Philippians	...	...	4
Colossians	...	...	4
I Thessalonians	...	...	5
II Thessalonians	...	...	3
I Timothy	...	...	6
II Timothy	...	...	4
Titus...	...	...	3
Philemon	...	...	1
Hebrews	...	...	13
James	...	...	5
I Peter	...	...	5
II Peter	...	...	3
I John...	...	...	5
II John	...	...	1
III John	...	...	1
Jude	...	...	1
Revelation	...	...	22

# 錄目書全約新

章八十二計	書音福傳太馬
章六十計	書音福傳可馬
章四十二計	書音福傳加路
章一十二計	書音福傳翰約
章八十二計	傳行徒使
章六十計	書人馬羅達
章六十計	書前人多林哥達
章三十計	書後人多林哥達
章六計	書人太拉加達
章六計	書人所弗以達
章四計	書人比立腓達
章四計	書人西羅哥達
章五計	書前人迦尼羅撒帖達
章三計	書後人迦尼羅撒帖達
章六計	書前太摩提達
章四計	書後太摩提達
章三計	書多提達
章一計	書門立腓達
章三十計	書人來伯希達
章五計	書各雅
章五計	書前得彼
章三計	書後得彼
章五計	書一第翰約
章一計	書二第翰約
章一計	書三第翰約
章一計	書大猶
章二十二計	錄示啓翰約

# 馬太福音

## THE GOSPEL:—

ACCORDING TO

### MATTHEW

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; 3 and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; 4 and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; 5 and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; 6 and Jesse begat David the king.

And David begat Solomon of her that had been the wife of Uriah; 7 and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; 8 and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; 9 and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; 10 and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; 11 and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon.

12 And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; 13 and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; 14 and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim;

第一章 亞伯拉罕的後裔、大衛的子孫、耶穌基督的家譜。  
 亞伯拉罕生以撒、以撒生雅各、雅各生猶大和他的弟兄、猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉、法勒斯生希斯崙、希斯崙生亞蘭、亞蘭生亞米拿達、亞米拿達生拿順、拿順生撒門、撒門從喇合氏生波阿斯、波阿斯從路得氏生俄備得、俄備得生耶西、耶西生大衛王。○大衛從烏利亞的妻子生所羅門、所羅門生羅波安、羅波安生亞比雅、亞比雅生亞撒、亞撒生約沙法、約沙法生約蘭、約蘭生烏西亞、烏西亞生約坦、約坦生亞哈斯、亞哈斯生希西家、希西家生瑪拿西、瑪拿西生亞們、亞們生約西亞、百姓被遷到巴比倫的時候、約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。○遷到巴比倫之後、耶哥尼雅生撒拉鐵、撒拉鐵生所羅巴伯、所羅巴伯生亞比玉、亞比玉生以利亞敬、以利亞敬生亞所、亞所生撒督、撒督生亞金。

and Achim begat Eliud; 15 and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; 16 and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit. 19 And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. 20 But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. 21 And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins. 22 Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, 23 Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son,

And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us. 24 And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and

耶穌基督降生的事，記在下面。他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。他丈夫約瑟是個義人，不願意明明的羞辱他，想要暗暗的把他休了。正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：大衛的子孫約瑟，不要怕，只管娶過你的妻子馬利亞來，因他所懷的孕，是從聖靈來的。他將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌。因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。這一切的事成就，是要應驗主藉先知所說的話，說：必有童女懷孕生子，人要稱他的名為以馬內利。（以馬內利繙出來，就是上帝與我們同在。）約瑟醒了，起來，就遵着主使者的吩咐。

亞金生以律，以律生以利亞撒，以利亞撒生馬但，馬但生雅各，雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌，是從馬利亞生的。○這樣，從亞伯拉罕到大衛，共有十四代，從大衛到遷至巴比倫的時候，也有十四代，從遷至巴比倫的時候到基督，又有十四代。

took unto him his wife; 25 and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying, 2 Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him. 3 And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. 4 And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. 5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written through the prophet,

6 And thou Bethlehem, land of Judah,

Art in no wise least among the princes of Judah:

For out of thee shall come forth a governor,

Who shall be shepherd of my people Israel.

7 Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared. 8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found him, bring me word, that I also may come and worship him. 9 And they, having heard the king went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. 10 And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. 11 And they came into the house and saw the

大的歡喜。<sup>+</sup>進了房子，<sup>+</sup>見

見王的話，就去了。在東方所看見的那星，忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就<sup>+</sup>在上頭停住了。他們看見那星，就大  
猶大諸城中，並不是最小的。因為將來有一位君王，要從你那裏出來，牧養我以色列民。<sup>+</sup>當下希律暗暗的召了博士來，細  
問那星是甚麼時候出現的。就<sup>+</sup>差他們往伯利恒去，說，你們去仔細尋訪那小孩子，尋到了，就來報信，我也好去拜他。他們聽  
和民間的文士，問他們說，基督當生在何處。他們回答說，在猶太的伯利恒。因為有先知記着說，<sup>+</sup>猶太的伯利恒，阿，你在  
在那裏。我們在東方看見他的星，特來拜他。希律王聽見了，就心裏不安。耶路撒冷合城的人，也都不安。他就召齊了祭司長  
把妻子娶過來。只是沒有和他同房，等他生了兒子，<sup>+</sup>了。就給他起名叫耶穌。<sup>+</sup>

## 第二章

當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恒。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說，那星下來作猶太人之王的

young child with Mary his mother, and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh. 12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him. 14 And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt; 15 and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son.

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men. 17 Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying,

18 A voice was heard in Ramah,

Weeping and great mourning,  
Rachel weeping for her children;  
And she would not be comforted,  
because they are not.

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying, 20 Arise and take the young child and his mother,

埃及向約瑟夢中顯現、說、起來、帶着小孩子和他母親  
小孩子和他母親馬利亞、就俯伏拜那小孩子、揭開寶盒、拿黃金乳香沒藥爲禮物獻給他。博士因爲在夢中被主指示、不要  
回去見希律、就從別的路回本地去了。○他們去後、有主的使者向約瑟夢中顯現、說、起來、帶着小孩子同他母親、逃往埃及、  
住在那裏、等我吩咐你。因爲希律必尋找小孩子要除滅他。約瑟就起來、夜間帶着小孩子和他母親往埃及、去、住在那裏、直  
到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話、說、我從埃及及召出我的兒子來。希律見自己被博士愚弄、就大大發怒、差  
人將伯利恒城裏、並四境所有的男孩、照着他向博士仔細查問的時候、凡兩歲以裏的、都殺盡了。這就應了先知耶利米的話、說、在拉瑪聽見號咷大哭的聲音、是拉結哭他兒女、不肯受安慰、因爲他們都不在了。希律死了以後、有主的使者、在



and go into the land of Israel : for they are dead that sought the young child's life. 21 And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither ; and being warned of God in a dream, he withdrew into the parts of Galilee, 23 and came and dwelt in a city called Nazareth ; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.

3 And in those days cometh John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, saying, 2 Repent ye ; for the kingdom of heaven is at hand. 3 For this is he that was spoken of through Isaiah the prophet, saying,

The voice of one crying in the wilderness,

Make ye ready the way of the Lord,

Make his paths straight.

4 Now John himself had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins ; and his food was locusts and wild honey. 5 Then went out unto him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about the Jordan ; 6 and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins. 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come ? 8 Bring forth therefore fruit worthy of repentance : 9 and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father :

不要自己心裏說、有亞伯拉罕爲我們的祖宗。  
人、和撒都該人、也來受洗、就對他們說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。你們要結出果子來、與悔改的心相稱。  
冷和猶太全地、並約但河一帶地方的人、都出去到約翰那裏承認他們的罪、在約但河裏受他的洗。約翰看見許多法利賽人、和撒都該人、也來受洗、就對他們說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。你們要結出果子來、與悔改的心相稱。  
第三章 那時、有施洗的約翰出來、在猶太的曠野傳道、說、天國近了、你們應當悔改。這人就是先知以賽亞所說的、他說、  
在曠野有人聲喊着說、豫備主的道、修直他的路。這約翰身穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、喫的是蝗蟲野蜜。那時、耶路撒冷和猶太全地、並約但河一帶地方的人、都出去到約翰那裏承認他們的罪、在約但河裏受他的洗。約翰看見許多法利賽人、和撒都該人、也來受洗、就對他們說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。你們要結出果子來、與悔改的心相稱。  
那裏、這是要應驗先知所說、他將稱爲拿撒勒人的話了。  
接着他父親希律作了猶太王、就怕往那裏去。又在夢中被主指示、便往加利利境內去了。到了一座城、名叫拿撒勒、就住在那裏。這是要應驗先知所說、他將稱爲拿撒勒人的話了。  
往以色列地去、因爲要害小孩子性命的人已經死了。約瑟就起來、把小孩子和他母親帶到以色列地去。只因聽見亞基老

for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 10 And even now the axe lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 11 I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Spirit and in fire: 12 whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

13 Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him. 14 But John would have hindered him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me? 15 But Jesus answering said unto him, Suffer it now; for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffereth him. 16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him; 17 and lo, a voice out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

4 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil. 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he afterward hungered. 3 And the tempter came and said unto him, If thou art the Son of God, command that these stones

上帝的兒子，可以吩咐這些石頭

第四章 當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。他禁食四十晝夜，後來就餓了。那試探人的進前來，對他說，你若是

降下，落在他身上。從<sup>十</sup>天上有聲音說，這是我的愛子，我所喜悅的。  
 我告訴你們，上帝能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹，就砍下來丟在火裏。我是用水給你們施洗，叫你們悔改，但在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋，也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。他手裏拿着簸箕，要揚淨他的場，把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火燒盡了。○當下，耶穌從加利利來到約旦河，見了約翰，要受他的洗。約翰想要攔住他，說，我當受你的洗，你反倒上我這裏來麼。耶穌回答說，你暫且許我，因為我們理當這樣盡諸般的義。<sup>或作</sup>於是約翰許了他。耶穌受了洗，隨即從水裏上來。天忽然爲他開了，他就看見上帝的靈，彷彿鴿子降下，落在他身上。

become bread. 4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. 5 Then the devil taketh him into the holy city; and he set him on the pinnacle of the temple, 6 and saith unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down: for it is written,

He shall give his angels charge concerning thee:  
and,

On their hands they shall bear thee up,

Lest haply thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, Again it is written, Thou shalt not make trial of the Lord thy God. 8 Again, the devil taketh him unto an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them; 9 and he said unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. 10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 11 Then the devil leaveth him; and behold, angels came and ministered unto him.

12 Now when he heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee; 13 and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali: 14 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, 15 The land of Zebulun and the land of Naphtali,

先知以賽亞的話、說、西布倫地、拿弗他利地、  
監、就退到加利利去、後又離開拿撒勒、往迦百農去、就住在那裏、那地方靠海、在西布倫和拿弗他利的邊界上、這是要應驗

別名的、因爲經上、記着說、當拜主你的上帝、單要事奉他。於是魔鬼離了耶穌、有天使來伺候他。○耶穌聽見約翰下了世上的萬國、與萬國的榮華、都指給他看、對他說、你若俯伏拜我、我就把這一切都賜給你。耶穌說、撒但退去罷、撒但的意思乃是你、免得你的脚碰在石頭上。耶穌對他說、經上又記着說、不可試探主你的上帝。魔鬼又帶他上了一座最高的山、將他叫他站在殿頂上、作殿頂文對他說、你若是上帝的兒子、可以跳下去、因爲經上記着說、主要爲你吩咐他的使者、用手托着你、  
變成食物。耶穌卻回答說、經上記着說、人活着、不是單靠食物、乃是靠上帝口裏所出的一切話。魔鬼就帶他進了聖城。

Toward the sea, beyond the Jordan,

Galilee of the Gentiles,

16 The people that sat in darkness  
Saw a great light,

And to them that sat in the  
region and shadow of death,

To them did light spring up.

17 From that time began Jesus  
to preach, and to say, Repent ye;  
for the kingdom of heaven is at  
hand.

18 And walking by the sea of  
Galilee, he saw two brethren,  
Simon who is called Peter, and  
Andrew his brother, casting a net  
into the sea; for they were fishers.

19 And he saith unto them, Come  
ye after me, and I will make you  
fishers of men. 20 And they  
straightway left the nets, and  
followed him. 21 And going on  
from thence he saw two other  
brethren, James the son of Zebedee,  
and John his brother, in the boat  
with Zebedee their father, mending  
their nets; and he called them. 22  
And they straightway left the  
boat and their father, and followed  
him.

23 And Jesus went about in all  
Galilee, teaching in their syna-  
gogues, and preaching the gospel of  
the kingdom, and healing all manner  
of disease and all manner of sickness  
among the people. 24 And the  
report of him went forth into all  
Syria: and they brought unto him all  
that were sick, holden with divers  
diseases and torments, possessed  
with demons, and epileptic, and  
palsied; and he healed them. 25  
And there followed him great  
multitudes from Galilee and De-  
capolis and Jerusalem and Judæa  
and from beyond the Jordan.

癩的、癱瘓的、都帶了來、耶穌就治好了他們。當下、有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太、約但河外、來跟着他。

醫治百姓各樣的病症。他的名聲就傳遍了敘利亞。那裏的人把一切害病的、就是害各樣疾病、各樣疼痛的、和被鬼附的、癩

上補網。耶穌就招呼他們。他們立刻捨了船、別了父親、跟從了耶穌。○耶穌走遍加利利、在各會堂裏教訓人、傳天國的福音、

刻捨了網、跟從了他。從那裏往前走、又看見弟兄二人、就是西庇太的兒子雅各、和他兄弟約翰、同他們的父親西庇太在船

的西門、和他兄弟安得烈、在海裏撒網。他們本是打魚的。耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。他們就立

○從那時候耶穌就傳起道來、說、天國近了、你們應當悔改。○耶穌在加利利海邊行走、看見弟兄二人、就是那稱呼彼得

就是沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地。那坐在黑暗裏的百姓、看見了大光、坐在死蔭之地的人、有光發現照着他們。

## 第五章

耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來。他就開口教訓他們說：虛心的人有福了，因為天

國是他們的。哀慟的人有福了，因為他們必得安慰。溫柔的人有福了，因為他們必承受地土。飢渴慕義的人有福了，因為他們必得飽足。憐恤人的人有福了，因為他們必蒙憐恤。清心的人有福了，因為他們必得見上帝。使人和睦的人有福了，因為他們必稱為上帝的兒子。為義受逼迫的人有福了，因為天國是他們的。人若因我辱罵你們，逼迫你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了。應當歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是大的。在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。○你們是世上鹽。鹽若失了味，怎能叫它再鹹呢？以後無用，不過丟在外面，被人踐踏了。你們是世上的光。城造在山上，是不能隱藏的。人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮一家的人。你們的光也當這樣照在人前。

5 And seeing the multitudes, he went up into the mountain: and when he had sat down, his disciples came unto him: 2 and he opened his mouth and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed are they that hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called sons of God.

10 Blessed are they that have been persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are ye when *men* shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets that were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out and trodden under foot of men. 14 Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. 15 Neither do *men* light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand; and it shineth unto all that are in the house. 16 Even so let your light shine before men;

that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

17 Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished. 19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven. 20 For I say unto you, that except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment: 22 but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of the hell of fire. 23 If therefore thou art offering thy gift at the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee, 24 leave there thy gift before the altar, and go thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. 25 Agree with thine adversary quickly, while thou art with him in the way; lest haply the adversary deliver thee to the

同弟兄和好，然後來獻禮物。你同告你的對頭還在路上，就趕緊與他和息，恐怕他把你送給

審斷。凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火。所以你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，就把禮物留在壇前，先去

人的，難免受審判。只是我告訴你們，凡向弟兄動怒的，難免受審判。無古經在約五字下 凡罵弟兄是拉加的，難免公會的

一條，又教訓人這樣作，他在天國要稱為最小的，但無論何人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。我告訴你們，你們的義，若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國。○你們聽見有吩咐古人的話，說，不可殺人。又說，不可殺人。我實在告訴你們，就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去，都要成全。所以無論何人廢掉這誡命中最小的

叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。○莫想我來要廢掉律法和先知。我來不是要廢掉，乃是要成全。我實在告訴你們，就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去，都要成全。所以無論何人廢掉這誡命中最小的

judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. 26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the last farthing.

27 Ye have heard that it was said, Thou shalt not commit adultery: 28 but I say unto you, that every one that looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart. 29 And if thy right eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body be cast into hell. 30 And if thy right hand causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell. 31 It was said also, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement: 32 but I say unto you, that every one that putteth away his wife, saving for the cause of fornication, maketh her an adulteress: and whosoever shall marry her when she is put away committeth adultery.

33 Again, ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths: 34 but I say unto you, Swear not at all; neither by the heaven, for it is the throne of God; 35 nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King. 36 Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make one hair white or black.

耶路撒冷起誓，因為耶路撒冷是大君的京城。又不可指着你的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變黑變白了。

我告訴你們，甚麼誓都不可起，不可指着天起誓，因為天是上帝的座位。不可指着地起誓，因為地是他的腳凳。也不可指着了。人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。○你們又聽見有吩咐古人的話，說，不可背誓，所起的誓，總要向主謹守。只是

審判官、審判官交付衙役，你就下在監裏了。我實在告訴你，若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。○你們聽見有話說，不可姦淫。只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這人心裏已經與他犯姦淫了。若是你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裏。若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。又有話說，人若休妻，就當給他休書。只是我告訴你們，凡休妻的，若不是為淫亂的緣故，就是叫他作淫婦

37 But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay: and whatsoever is more than these is of the evil one.

38 Ye have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth: 39 but I say unto you, Resist not him that is evil: but whosoever smiteth thee on thy right cheek, turn to him the other also. 40 And if any man would go to law with thee, and take away thy coat, let him have thy cloak also. 41 And whosoever shall compel thee to go one mile, go with him two. 42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43 Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy: 44 but I say unto you, Love your enemies, and pray for them that persecute you; 45 that ye may be sons of your Father who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and the good, and sendeth rain on the just and the unjust. 46 For if ye love them that love you, what reward have ye? do not even the publicans the same? 47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the Gentiles the same? 48 Ye therefore shall be perfect, as your heavenly Father is perfect.

6 Take heed that ye do not your righteousness before men, to be seen of them: else ye have no reward with your Father who is in heaven.

2 When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men.

你們的話、是、就說是、不是、就說不是。若再多說、就是出於那惡者。<sup>三六</sup> 只是我告訴你們、不要與惡人作對。有人打你的右臉、連左臉也轉過來由他打。<sup>四二</sup> 有人想要告你、要拿你的裏衣、連外衣也由他拿去。有人強逼你走一里路、你就同他走二里。<sup>四三</sup> 有求你的、就給他。有向你借貸的、不可推辭。<sup>四四</sup> 你們聽見有話說、○你們聽見有話說、○當愛你的鄰舍、恨你的仇敵。<sup>四五</sup> 只是我告訴你們、要愛你們的仇敵。爲那逼迫你們的禱告。這樣、就可以作你們天父的兒子。因爲他叫日頭照好人、也照歹人、降雨給義人、也給不義的人。你們若單愛那愛你們的人、有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣行麼？你們若單請你弟兄的安、比人有甚麼長處呢？就是外邦人不也是這樣行麼？所以你們要完全、像你們的天父完全一樣。<sup>四六</sup>

第六章 你們要小心、不可將善事行在人的面前、故意叫他們看見。若是這樣、就不能得你們天父的賞賜了。所以你們施捨的時候、不可在你前面吹號、像那假冒爲善的人、在會堂裏和街道上所行的、故意要得人的榮耀。<sup>四七</sup>

○你們聽見有話說、○以眼還眼、以牙還牙。<sup>三八</sup>



Verily I say unto you, They have received their reward. 3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: 4 that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.

5 And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites: for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have received their reward. 6 But thou, when thou prayest, enter into thine inner chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret shall recompense thee. 7 And in praying use not vain repetitions, as the Gentiles do: for they think that they shall be heard for their much speaking. 8 Be not therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him. 9 After this manner therefore pray ye: Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. 10 Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth. 11 Give us this day our daily bread. 12 And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. 13 And bring us not into temptation, but deliver us from the evil one. 14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. 15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure

我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。你施捨的時候，不要叫左手知道右手所作的。要叫你施捨的事行在暗中，你父在暗中察看，必然報答你。<sup>明有古經作你必在</sup> 〇你們禱告的時候，不可像那假冒為善的人，愛站在會堂裏，和十字路口上禱告，故意叫人看見，我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。你禱告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你在暗中的父，你父在暗中察看，必然報答你。你們禱告，不可像外邦人，用許多重複話。他們以為話多了必蒙垂聽。你們不可效法他們，因為你們沒有祈求以先，你們所需用的，你們的父早已知道了。所以你們禱告，要這樣說。我們在天的父，願人都尊你的名為聖。願你的國降臨。願你的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的債，如同我們免了人的債。不叫我們遇見試探。救我們脫離兇惡。<sup>摩西作</sup> 因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠，阿們。<sup>至有古經等字</sup> 你們饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們的過犯。你們不饒恕人的過犯，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。〇你們禁食的時候，不可像那假冒為善的人，臉上帶着愁容，因為他們把